

## **VERNE MOBERG**

100 Overlook Terrace, #224  
New York, NY 10040  
212-568-0895 (home)  
212-854-4015 (work); 212-854-5381 fax  
E-mail: vam1@columbia.edu

### **TEACHING EXPERIENCE**

*In Foreign Languages:*

**Columbia University**, New York, NY 9/88–6/91 and 9/92–present

#### **Lecturer in Scandinavian Languages**

Taught courses in Swedish language (all levels) and Scandinavian literature and culture: Sex and Gender in 19th Century Scandinavian Literature; Social Change in Scandinavian Literature; Scandinavian Drama and Film; Ingmar Bergman and the Development of Scandinavian Film; Ibsen and Strindberg; Folk Tales, Fairy Tales, and Children's Literature in Scandinavia; Introduction to Scandinavian Culture; and Scandinavian Writing Since the Sixties. Proficiency tests for Swedish, Norwegian, and Danish language; consultant on graduate projects in Scandinavian literature.

**University of California at Los Angeles** 9/91–6/92

#### **Visiting Assistant Professor**

Taught two intermediate Swedish language and four Scandinavian literature courses.

**New York University**, New York, NY 9/82–12/83 and 9/88–5/93

#### **Adjunct Associate Professor**

Swedish language courses in the School of Continuing Education.

**Gustavus Adolphus College**, St. Peter, MN 9/84–5/85

#### **Visiting Assistant Professor**

Taught four Swedish language courses plus Ibsen and Strindberg, Drama and Film, Women in Scandinavian Literature.

**United Nations International School**, New York, NY 9/83–5/84 and 1/94–5/94

#### **Instructor**

Taught Swedish language and literature to native speakers (high school level).

**University of Wisconsin**, Madison, WI 6/83–8/83

#### **Lecturer in Swedish**

Taught intensive beginning and intermediate Swedish at summer school.

**University of Virginia**, Charlottesville, VA 8/81–5/82

#### **Visiting Assistant Professor**

Taught four Swedish language courses, Swedish conversation, and Women in Scandinavian Literature.

**Freeport Scandinavian Society**, Freeport, NY 9/80–5/81 and 9/82–5/84

#### **Instructor**

Taught beginning, intermediate, and advanced Swedish language courses.

**State University of New York**, Stony Brook, NY 1/75–5/76

#### **Teaching Assistant**

Taught beginning German and beginning through advanced Swedish.

*In English and Journalism:*

**Univ. of Wisconsin-Marathon County**, Wausau, WI 9/85–5/86

**Lecturer**

Taught six courses in English composition, two literature courses (one with emphasis on women), and one Extension course in beginning Swedish.

**Stern College (of Yeshiva University)**, New York, NY 1/80–5/81

**Assistant Professor**

Designed and taught course on writing technique.

**Gymnasiums and Study Circles**, Stockholm, Sweden 10/78–5/79

**Instructor**

Taught English conversation to native Swedes.

**University of Wisconsin**, Madison, WI 9/77–1/78

**Teaching Assistant**

ESL for advanced non-native English speakers learning to write term papers.

**State University of New York**, Old Westbury, NY 9/72–5/74

**Adjunct Lecturer**

Taught several courses in book publishing and writers' workshops.

## **PUBLISHING EXPERIENCE**

**Freelance Translator** 1978–1981

Did translating, editing, copy editing, and proofreading for such publishers as *Publisher's Weekly*, Franklin Library, Franklin Watts, and Farrar, Straus & Giroux.

**The Feminist Press**, Westbury, NY 1972–1974

**Vice-President**

Acquired and edited manuscripts, developed new small press, did community organizing, liaison with printers, promotion writing, fundraising.

**Pantheon Books**, New York, NY 9/68–12/71

**Trade Book Editor**

Acquired and edited manuscripts, supervised all phases of book production and promotion. Special responsibility for translations and education books.

**American-Scandinavian Review**, New York, NY 1967

**Editorial Assistant**

Editorial and secretarial responsibilities. Sold scholarly books for American-Scandinavian Foundation.

**Albert Bonniers Förlag AB**, Stockholm, Sweden 1/66–7/66

**Editorial Assistant**

Secretarial responsibilities (in Swedish) for foreign rights department of major publisher. Typing in Swedish, French, German, and English.

**Harper's Magazine**, New York, NY 6/61–7/65

**Associate Editor**

Read manuscripts and wrote promotion; managed office; originally editorial secretary.

## GRANTS AND AWARDS

- Swedish Institute grant to the Swedish Program (SEK 20,000), fall 2004.
- Listed in 25th Silver Anniversary Edition of *Who's Who of American Women* (Marquis, 2005).
- Barbro Osher Pro Suecia grant for the public reading and recording project *Alva & Gunnar* at Deutsches Haus, in the “*Scandinavia Off Broadway, on Campus at Columbia*,” to record Scandinavian cultural programming (\$3,500), Nov. 17, 2005 ff.
- Barbro Osher Pro Suecia grant for the project “*Scandinavia Off Broadway, on Campus at Columbia*,” to record Scandinavian cultural programming (\$20,000), 2003-2005.
- Guest appearance of Cecilia Sidenbladh’s *The Ice Maiden* in my translation at the Strindberg Museum, Stockholm, for two weeks in August 2002.
- Invitation to Danish Authors’ and Translators’ Center, Hald Hovedgård, near Viborg, Denmark, July-August 2002.
- Invitation to deliver the Signe Karlstrom Lecture, University of Michigan-Ann Arbor, March 2001.
- Invitation to Fifth Theater Biennale, Växjö, Sweden, May 23-27, 2001. Travel grant and subsidy provided by the Swedish Institute.
- Swedish Academy Prize, March 2000.
- Housing Grant, Baltic Center for Authors and Translators, Visby, Gotland, July-August 2000.
- Housing Grant, Swedish Institute, Stockholm, 1998, 1999, 2000.
- Norwegian Government Travel Grant, March 1999.
- Appointment to the Administrative Committee, Institute on Western Europe, Faculty of International and Public Affairs, July 1, 1998-June 30, 2001.
- Swedish Institute Grant to Visit Summer Swedish Courses in Sweden, 1998.
- Grant from the American-Scandinavian Foundation Wigeland Fund, to bring Norwegian playwright (E. Rønning) to New York.
- Grant from the Norwegian Dramatists’ Association for translation of *Bay Ridge* by E. Rønning.
- Translator’s Grant, Danish Literature Information Center, 1998 (for translating poems by Thomas Boberg, for readings in New York), fall 1998.
- Inger Sjöberg Award from the American-Scandinavian Foundation, for translation of the play *Aunt Blossom*, by Kristina Lugn, 1997.
- Travel Grant for Research on Minna Canth, Finland Literature Information Center, August 1996.
- Tenth International Translation Conference, Barnard College, Workshop Leader, November 1996;
- Ninth International Translation Conference, Barnard College, Workshop Leader, November 1994.
- Swedish government grants for teaching Swedish at Columbia University (renewable), 1992–2000.
- Enrichment Grants for Swedish Teaching, American-Scandinavian Foundation, 1992 to date.
- S.A.S.S. Travel Grant for Sweden, 1975, 1978, 1990, 1994.
- Listed in *The International Authors and Writers Who’s Who* (10th & 11th editions, 1986 and 1988).
- American-Scandinavian Foundation, research grant, 1987.
- Norwegian Government, S.A.S.S. Grant, 1987, 1993; 1996.
- Honorary Fellow in Women’s Studies, University of Wisconsin-Madison, 1986-87.
- NEH Summer Seminar for College Teachers (eight weeks of training and research in European and American women’s history), Stanford University, 1986.
- Scholarship to Strand (museum home of Swedish author Ellen Key), 1981.
- Swedish Authors’ Society Translator’s Grants, 1979 and 1983.
- University of Wisconsin Torger Thompson Fellowships in Scandinavian Studies, 1976-77, 1979, 1982.
- Teaching Assistantship in Swedish/German, S.U.N.Y. at Stony Brook, 1974-76.
- Scandinavian Studies Seminar, 1968.

- Swedish Institute Grants (for translation and research), 1968, 1979, 1980, 1983, 1987, 1997, 2000.
- University of Illinois State Scholarship, 1956-60.

#### **EDUCATION/ACADEMIC PREPARATION**

**University of Wisconsin**, Madison, WI 1/87–4/88  
Course requirements completed for an **M.A.** in English.

**University of Wisconsin**, Madison, WI 9/76–8/84  
**Ph.D.** in Scandinavian Studies.

*Dissertation*: "The Truth and Work of Victoria Benedictsson: Levels of Reality in Her Writing Life." The 19th-century Swedish Naturalist author reviewed in the light of women's studies and social history.

**State University of New York**, Stony Brook, NY 9/74–8/76

**M.A.** in Germanic language and literature.

*Thesis*: "The Prostitution Theme in Victoria Benedictsson's Novel *Pengar* (1885)"

**State University of Iowa**, Iowa City, IA 9/60–5/61

30 hours of credit, Writers' Workshop—Fiction Studies (graduate level)

**University of Illinois**, Urbana, IL 9/56–6/60

**B.A.** in English (Rhetoric & Composition).

*Abroad*:

**Scandinavian Seminar**—one year at a Swedish folk high school (Jakobsberg, Sweden) 7/65–5/66

**Akademisk feriekurs**, University of Uppsala, one month 7/66

**Goethe Institute**, Lüneburg, West Germany 12/74–2/75

Intensive study in the German language

*Teacher Training*:

Participation in Workshops for North American Swedish Teachers: Washington, DC, and Wilmington, DE, November 6, 1998. (Also in previous years: workshops in Seattle, WA, Binghamton, NY, Los Angeles, and New York City.) Sponsored by the Swedish Information Service.

Teaching Observation Tour of Swedish Institute Summer Language Courses (at Birka, Billströmska, and Malung folk high schools in Sweden), 7-8/98

Tema kurs, Swedish Institute ten-day course in Swedish on current-day cultural issues in Sweden, at the Red Cross Folk High School, Mariefred, Sweden 8/95

Swedish Teachers' Course, 7/90–8/90

Two weeks at Tjörn on Sweden's west coast, sponsored by Swedish Institute

#### **FOREIGN LANGUAGES**

- Near-native fluency in Swedish
- Reading, listening skills in Danish, Norwegian, and German

- Some studies in French, Spanish, Old Norse, Middle High German, and Old English

## **FOREIGN TRAVEL**

Sweden (1965-66, 67, 68, 70, 72, 74, 75, 78-79, 81, 83, 84, 87, 90, 94, 96, 98, 99, 2000, 2001, and 2002), Denmark, Finland, Iceland, Norway, Canada, Czechoslovakia, England, France, Germany, Martinique, Soviet Union, Spain.

Program Leader for Elderhostel in Scandinavia: guided a group of older Americans in Denmark, Sweden, Norway, and Finland, summer 1984.

Guest Lecturer, 10-Day Stockholm Archipelago Cruise, sponsored by the Columbia University Alumni Federation, July 1996.

## **PROFESSIONAL MEMBERSHIPS**

- Society for the Advancement of Scandinavian Study (SASS)
- Swedish Women's Educational Association—New York (SWEA-NY)
- Association of Swedish Translators in North America (STINA)
- Norwegian Researchers and Teachers Association of North America (NORTANA)

## **RELATED PROFESSIONAL ACTIVITIES**

Organized, produced, and publicized Scandinavia Off Broadway project, with 20 CDs (drama, fiction, and poetry) on Scandinavian literature and folklore, for educational purposes.

Conducted seven proficiency tests in Swedish and one in Danish for Columbia students in 2004-2006.

Organized "Nordic Translators' Night" at Columbia's Deutsches Haus, October 1, 2002, and participated in the event, reading my translations of poems by Thomas Boberg, translated from the Danish.

Organized tribute for Leif Sjöberg at Scandinavia House, March 5, 2002, featuring readings of his translations of classic Swedish poets. Edited and published the booklet *A Wild Bouquet: Some Swedish Poems in English Translations* (A Tribute to Leif Sjöberg. Poems by Pär Lagerkvist, Gunnar Ekelöf, Harry Martinson, and Artur Lundkvist, translated by Leif Sjöberg in collaboration with W.H. Auden and William Jay Smith.

Organized lecture series (together with Aili Flint) entitled "Seven Ways of Seeing Scandinavia," scheduled for presentation at Scandinavia House (spring 2001) and sponsored by the American-Scandinavian Foundation. Presented two lectures in the series (on feminism and children's literature).

Organized scholarship programs for Columbia University Students attending summer Swedish-language courses in Sweden (1999 to date), sponsored by the Swedish Women's Educational Association—New York.

Organized readings by top-rate Danish poets (Poets in Transit) with the help of the Danish Literature Information Center and the Danish Embassy. Translated some poems by one of these poets (Thomas Boberg), and a few were included in an English-language magazine issued by the Danish Literature Information Center and in a reading in the Round Tower in Copenhagen.

Co-produced the Nordic Theater Festival at Barnard College in September 1995 (seven plays by six authors on five days).

Developed video and DVD collection from nothing (in 1988) to more than three hundred videos, DVDs, and audiocassettes including most important films that have come from Scandinavia in recent years.

## **FUNDRAISING**

For curriculum enrichment in the Columbia University Swedish Program, raised about \$130,000 since 1991, including app. \$5,000 from the Swedish Institute and \$3,000 from the American-Scandinavian Foundation yearly, plus grants from the Swedish Information Service, the Swedish Institute, the Swedish Women's Education Association—New York, the Council of Nordic Ministers, the Norwegian Consulate, the Barbro Osher Pro Suecia Foundation, and various other Swedish and American businesses and individuals.

## **PUBLICATIONS**

Numerous articles and reviews in *New York Times Book Review*, *Small Press Review*, *History of European Ideas*, *Scandinavian Studies*, *Scandinavian Review*, *Edda*, *Sweden NOW*, *Twentieth Century Authors*, *Scribner Encyclopedia of American Lives*, *Saturday Review of Education*, *Harper's*, *Manhattan Review*, *Artes*, and others. List available on request.

## **TRANSLATIONS**

Many plays, novels, stories, poems, articles, and one nonfiction book from Swedish to English and one nonfiction book from English to Swedish; also plays, poems, and other texts from Danish and Norwegian; from German: *Sexism*, by Marielouise Janssen-Jurreit (Farrar, Straus & Giroux, 1982). Also, legal, medical, and commercial text from Swedish and German. List of titles available on request.

## **PAPERS AND TALKS**

Includes six papers at M.L.A. conferences, fifteen at annual meetings of the Society for the Advancement of Scandinavian Study, plus more than a dozen other public presentations and talks. List available.

## REFERENCES

### *United States*

- Ms. Ulrica Konvalin, Swedish Women's Educational Association, New York Chapter, c/o The Mellon Foundation, 140 E. 62<sup>nd</sup> St., New York, NY 10021. Tel. 212-838-8400.
- Amelie Heinsjö, Press Officer, the Swedish Consulate, One Dag Hammarskjöld Plaza, New York, NY 10017. Tel.: 212-583-2550. E-mail: amelie.heinsjo@foreign.ministry.se
- Dr. Niels Ingwersen, Professor Emeritus, University of Wisconsin, Department of Scandinavian Studies, Madison, WI. Tel. 608-262-2090.
- Lucy Creagh, historian of Swedish architecture, Columbia University. E-mail: <lmc79@columbia.edu>.
- Robert Greer, theater director, New York. E-mail: <greer@Alum.mit.edu>.
- Prof. James Massengale, Professor Emeritus, University of California at Los Angeles, Scandinavian Department. Tel. 310-641-1464.

### *Abroad*

- Prof. Edvard Rønning, playwright, Den Norske Filmskolen, HIL Postboks 1004, 2601 Lillrhsmrt, Norway. Tel. 47-725-277-786.
- Helen Sigeland, The Swedish Institute, Stockholm, Sweden Tel. 46-8-789-2000.
- Hans Hederberg, journalist and playwright, Stockholm, Sweden. E-mail: <heder@bahnhof.se>.
- Dr. Jens Rydström, Department of History, Stockholm University, S-106 91 Stockholm. E-mail: jens.rydstrom@historia.su.se. Tel. +46-8-674 71 05.
- Thomas Boberg, Krusaagade 32, 1.tv., DK-1719 Copenhagen V, Denmark E-mail: davberg@mail.dk.
- Dr. Cecilia Sidenbladh, E-mail: cecilia@sidenbladh.comm. telephone: 46 (0)18 34 62 16.